



OFAJ - INFO - DFJW

EDITORIAL

« Cette nouvelle lettre d'information de l'OFAJ est principalement consacrée au Parlement franco-allemand de Jeunes et aux manifestations organisées par l'OFAJ dans le cadre du 40^{ème} anniversaire de la signature du Traité de l'Elysée.

Je tiens, tout d'abord, à remercier très sincèrement tous ceux qui ont contribué à transformer en une fête pour les jeunes et avec les jeunes, la cérémonie commémorative des 40 ans du Traité de l'Elysée, permettant à l'OFAJ de réussir le démarrage de cette année, placée sous le signe du franco-allemand. Je voudrais adresser mes plus vifs remerciements :

Aux 15-30 ans qui ont répondu à notre sondage nous livrant ainsi de précieuses informations pour nos futures orientations ; aux étudiants et à leurs professeurs, qui ont apporté du contenu au Parlement de Jeunes, aux élèves des établissements de Berlin, à leurs partenaires en France, aux lycées franco-allemands ; aux « sections européennes » de lycées de Montpellier et de Colmar, aux enseignants qui ont préparé et accompagné les jeunes, aux parents qui les ont accueillis, aux administrations des établissements scolaires, qui ont relayé, avec enthousiasme, ce projet auprès de leurs élèves, aux animateurs du cercle des étudiants et du Parlement Européen des jeunes, aux « Hurléments de Léo » et aux « 17 Hippies », à la Maison de l'Europe des Yvelines, à la Chancellerie, aux Ministères des affaires étrangères, au Bundestag et à l'Ambassade de France à Berlin ; à Jacques Chirac, Président de la République française, à Johannes Rau, Président de la République fédérale, à Gerhard Schröder, Chancelier, à Renate Schmidt, Ministre fédérale, à Claude Martin, Ambassadeur de France à Berlin, à Klaus-Peter Müller, Ministre-Président Plénipotentiaire des Länder, chargé des relations franco-allemandes et à Rudolf von Thadden, Coordinateur allemand, à tous ceux qui ont pris les jeunes au sérieux, merci enfin aux chaînes de télévision et aux stations de radio ainsi qu'à la presse écrite qui ont offert aux jeunes un espace d'expression.

Je voudrais mentionner également la visite de Hans Eichel, Ministre fédéral des Finances, et de l'artiste Tomi Ungerer dans les locaux de l'OFAJ à Berlin, à l'occasion de la présentation d'un timbre de collection commémorant les relations franco-allemandes. Je souhaiterais aussi saluer l'intention du Bundestag d'augmenter le budget de l'OFAJ de trois millions d'euros.

Tous ont démontré que les relations franco-allemandes, 40 ans après la signature du Traité de l'Elysée, sont bel et bien vivantes et que l'OFAJ remplit pleinement son rôle de médiateur entre Français et Allemands, et entre les jeunes générations et le monde politique.

J'adresse enfin un grand merci aux collègues qui préparent ce 40^{ème} anniversaire depuis des mois et qui, en dépit du stress, font preuve d'un réel professionnalisme. Je nous souhaite à tous pour l'avenir autant d'enthousiasme dans le travail ! »

« Diese Ausgabe ist insbesondere dem deutsch-französischen Jugendparlament und den Feierlichkeiten des DFJW anlässlich des 40. Jahrestages der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages gewidmet.

Heute möchte ich mich bei allen herzlich bedanken, die dazu beigetragen haben, aus den Gedenkfeiern zu 40 Jahren Elysée-Vertrag eine Feier mit und für Jugendliche zu machen und damit dem DFJW einen aussergewöhnlichen Start in ein deutsch-französisches Jahr zu ermöglichen:

Den 15-30 jährigen, die auf unsere Umfrage geantwortet haben und uns damit wichtige Hinweise für zukünftige Arbeitsschwerpunkte geben; den Studentinnen und Studenten, die mit ihren Dozenten das Jugendparlament inhaltlich vorbereitet haben; den Schülerinnen und Schülern aus den Berliner Schulen, ihren Partnerschulen in Frankreich; den deutsch-französischen Gymnasien; den „sections européennes“ der Gymnasien von Montpellier bis Colmar; den Lehrern, die sie vorbereitet und begleitet haben; den Eltern, die sie aufgenommen haben; den Schulverwaltungen, die unseren Vorschlag mit Begeisterung weitergegeben haben; den Moderatoren aus dem Kreis der Studenten und aus dem Europäischen Jugendparlament; den „Hurléments de Léo“ und den „17 Hippies“; dem Maison de l'Europe des Yvelines; dem Bundeskanzleramt, den Aussenministerien, dem Bundestag und der französischen Botschaft in Berlin; Staatspräsident Jacques Chirac und Bundespräsident Johannes Rau, Bundeskanzler Gerhard Schröder, Bundesministerin Renate Schmidt, dem französischen Botschafter Claude Martin, dem Bevollmächtigten der Bundesländer für die deutsch-französischen Beziehungen Ministerpräsident Klaus-Peter Müller und dem deutschen Koordinator Rudolf von Thadden, die die Jugendlichen ernstgenommen und den Fernseh- und Radiostationen und den Printmedien, die den Jugendlichen ein Forum geboten haben.

Vergessen wir auch nicht den Besuch von Bundesminister Hans Eichel und des Künstlers Tomi Ungerer im Jugendwerk anlässlich der Veröffentlichung einer Sondermarke zu den deutsch-französischen Beziehungen und schliesslich die Absicht des deutschen Bundestags das Budget des DFJW um drei Millionen Euros aufzustocken!

Sie alle haben gezeigt, dass die deutsch-französischen Beziehungen 40 Jahre nach Unterzeichnung des Elysée-Vertrags lebendig sind und das Jugendwerk seine Funktion als Mittler zwischen Deutschen und Franzosen und als Mittler zwischen der jungen Generation und den Entscheidungsträgern in Politik und Verwaltung erfüllt.

Mein ganz besonderer Dank gilt aber den Kolleginnen und Kollegen, die schon seit Monaten das Jubiläumsjahr vorbereiten und trotz viel Stress den Spaß an der Arbeit mit Jugendlichen und die Professionalität bewahrt haben.

Ich wünsche uns allen weiterhin viel Freude bei der Arbeit!»

Babette Nieder

Deutsch-Französisches Jugendparlament in Berlin

Parlement franco-allemand de Jeunes à Berlin

Aus Anlass des 40. Jahrestages der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages veranstaltete das Deutsch-Französische Jugendwerk vom 18. bis 23. Januar 2003 ein deutsch-französisches Jugendparlament in Berlin. Über 550 deutsche und französische Schüler erarbeiteten in 15 verschiedenen Ausschüssen politische Forderungen zur Zukunft der deutsch-französischen Zusammenarbeit. In einer parlamentarischen Vollversammlung am 20. Januar debattierten die Jugendlichen in Anwesenheit von Bundesjugendministerin Renate Schmidt ihre Resolution. Alle Thesen, die im Plenum eine Mehrheit fanden, wurden in die "Abschlussklärung des deutsch-französischen Jugendparlamentes zur Zukunft der deutsch-französischen Beziehungen" aufgenommen. Ziel des Jugendparlamentes war es, den Politikern der Regierungen und der Parlamente aus beiden Ländern Vorschläge für die zukünftige deutsch-französische Zusammenarbeit zu unterbreiten. Staatspräsident Jacques Chirac und Bundeskanzler Gerhard Schröder diskutierten am 23. Januar im Bundeskanzleramt mit den Schülern die Thesen und standen den Jugendlichen Rede und Antwort. Die jungen Deutschen und Franzosen fragten die Staatsmänner zu so wichtigen Themen wie Aussenpolitik, Umweltfragen, Gentechnik und zur wirtschaftlichen sowie kulturellen Zusammenarbeit aus. Die Abschlussklärung des Jugendparlamentes wurde den beiden Regierungen und Parlamenten übergeben.

A l'occasion du 40ème Anniversaire de la signature du Traité de l'Elysée, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse a organisé un Parlement franco-allemand de Jeunes du 18 au 23 janvier 2003 à Berlin. Plus de 550 lycéens français et allemands, répartis en 15 commissions, étaient invités à réfléchir à des propositions de réformes pour l'avenir de la coopération franco-allemande. Le 20 janvier, les jeunes ont débattu leur résolution au cours d'une assemblée plénière du Parlement en présence de Renate Schmidt, Ministre fédérale, chargée notamment de la jeunesse. Toutes les thèses qui ont obtenu l'adhésion de la majorité des participants lors de cette assemblée plénière, figuraient dans «la Déclaration finale du Parlement franco-allemand de Jeunes sur l'avenir des relations franco-allemandes». L'objectif de ce Parlement de Jeunes était de soumettre aux gouvernements et aux parlements des deux pays des propositions pour la coopération franco-allemande. Le Président Jacques Chirac et le Chancelier Gerhard Schröder ont répondu, le 23 janvier, à la Chancellerie, aux questions des jeunes sur la base de leur résolution et sur des questions d'actualité. De nombreux thèmes ont été abordés parmi lesquels la politique étrangère, l'écologie, la recherche génétique, la coopération économique et culturelle, etc. La Déclaration finale du Parlement franco-allemand de Jeunes a été remise aux deux gouvernements et aux parlements.

Eindrücke aus dem Deutsch-Französischen Jugendparlament

Studenten des Aufbaustudiengangs "Deutsch-französischer Journalismus" an der Universität Paris III - Sorbonne Nouvelle versuchten mit ihrer begleitenden Berichterstattung während der fünf Tage in Berlin, die Stimmung im Jugendparlament einzufangen. Hier ein paar Eindrücke:

Und was machten die Studenten?

Martin Stürmer kann man eigentlich nicht übersehen: Mit einer Brille und einem gestreiften Schal um den Hals läuft er im Haus der Kulturen der Welt herum. Martin ist 23 und studiert Politikwissenschaft an der FU in Berlin und macht gerade ein Jahr Erasmus in Lyon. Er weiss selbst nicht mehr so genau, wie er zum Organisator für das Jugendparlament geworden ist. Über die deutsch-französische Studentengruppe der FU ist er in eine der studentischen Vorbereitungsgruppen "hineingerutscht". Dort hat er "viele Nerven gelassen", aber es hat sich gelohnt: "Ich bin sehr überrascht, dass Schüler so interessiert und engagiert diskutiert haben, und sich an politische Themen gewagt haben, was echte Politiker nicht immer machen." Während des Parlaments war Martin auch "Experte" für die Bereiche Umwelt, Forschung, Technologie und Auswärtiges. Seine Aufgabe bestand darin, den Schülern bei inhaltlichen Fragen während der Arbeit in den Ausschüssen zu helfen. "Ich finde gut, dass Jugendliche sich so lange mit Politik beschäftigt haben." Schade findet er hingegen, dass "alles am Sonntag so geballt war. Es war zu anstrengend für die Schüler und die Moderatoren. Es hat einfach an Zeit für weitergehende Gespräche gefehlt, so konnten einige Themen nur am Rande besprochen werden."

Über eine Fortsetzung des Jugendparlamentes würde er sich freuen, wie alle anderen auch.

von Amélie Fidric

Impressions du Parlement franco-allemand de Jeunes

Des étudiants en DESS de journalisme franco-allemand à l'Université Paris III - Sorbonne ont tenté, durant ces 5 jours, de capter l'ambiance de ce Parlement de Jeunes qu'ils ont décrite dans des reportages. En voici quelques extraits :

Jeunes très engagés et politiciens superficiels

Pour Patricia, jolie Eurasienne de 16 ans, le Parlement franco-allemand des Jeunes leur aura surtout apporté une «influence politique», puisque les représentants des gouvernements français et allemand ont promis de tenir compte des idées des parlementaires-lycéens. Cette idée lui plaît beaucoup. Elle est d'ailleurs montée à la tribune pour défendre un projet de loi et ressort enthousiaste de la séance plénière. Un regret toutefois : «les politiques étaient peut-être un peu superficiels» face à des jeunes très «engagés».

Sinon, pas de fausse note pour cette jeune Allemande, élève de 1ère ES, entrée au Lycée français de Berlin pour le plaisir et pour les «larges opportunités» que la parfaite connaissance d'une autre langue peut offrir. Le Parlement lui aura en outre permis de rencontrer «des amis français». Pour le principe, elle lâche une dernière récrimination avec le sourire et dans un français parfait - «Il y avait un peu trop de monde» - avant de repartir se fondre dans la foule des lycéens français ou allemands, ou peut-être franco-allemands...

On s'y perd.

par Sonia Belli

Quel a été le temps fort du Parlement franco-allemand de Jeunes ? Was war das Highlight des deutsch-französischen Jugendparlaments?

«Mon moment favori, c'est quand ma résolution est passée ! J'étais super heureuse !» **Anne, Berlin**

«Das Jugendparlament ist eine Sensation gewesen! Ich bin überrascht, dass es so toll geklappt hat ... wir haben wirklich was geschafft! Das Rockkonzert war aber auch ein schöner Augenblick: die Musik hat uns alle verbunden!» **André, Berlin**

«La répétition générale dans une des salles du Bundestag a été l'un de mes meilleurs moments. On avait vraiment l'impression de faire comme les grands!» **Marion, Sarrebruck**

«J'ai adoré le concert à la Kulturbrauerei ! Ça fait plaisir de voir un groupe français et un groupe allemand jouer ensemble : sur scène, impossible d'imaginer qu'ils venaient de pays différents !» **Anne, Fresnes**

«Das schönste war, als alle abgestimmt haben, dass das Jugendparlament weiter gehen soll!» **Andy, Karlsruhe**



DFJW-OFAJ - D. Flaschar

Jeunesse (OFAJ) dont la création avait été l'une des idées les plus originales et les plus fructueuses de ce traité.» **Le Monde, 21.02.03**

«Der Kanzler und der Präsident konnten ihr Glück kaum fassen. Zunächst hatte alles nach einem Routine-Termin ausgesehen. [...] Doch dann wurden sie bejubelt wie Popstars. Die Jungparlamentarier [...] feierten ihre Staatenlenker, als wären sie nicht frisch rasierte Politiker in grauen Anzügen, sondern die Sänger-Idole Eminem und Justin Timberlake.» **Der Spiegel, 27.01.03**

«550 lycéens français et allemands ont été rassemblés à la chancellerie à Berlin où, pendant une heure et demie, ils ont pu tenir les deux dirigeants sur le gril.» **Libération, 24.01.03**

«In der eineinhalbstündigen Debatte über die deutsch-französische Zusammenarbeit glänzten die Jugendlichen mit Sachkenntnis und konkreten Vorschlägen.» **Badische Zeitung/Märkische Allgemeine, 24.01.03**

«Pour tous ceux qui, enfants, ont effectué outre-Rhin un voyage à l'étranger dans les années 1960, l'amitié franco-allemande ne sera jamais toute à fait vaine. Il y a des expériences vécues qui s'installent dans les cœurs, quand on a 13 ou 14 ans, et que sut alors encourager l'enthousiasme de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse.» **La Croix, 20.01.03**

«In der aktuellen Berichterstattung über all das Bedeutsame gehen vermeintliche Nebensächlichkeiten unter. Zum Beispiel: Das Vorurteil, gerade junge Menschen seien der Politik überdrüssig, haben deutsche und französische Jugendliche in dieser Woche eindrucksvoll widerlegt. [...] Und damit das Eigentliche des Politischen erfasst: Vom griechischen, Polis' – der Stadt, der Gemeinschaft – leitet sich, Politik' ab.» **Kölnischer Stadt-Anzeiger, 25.01.03**

Est-ce que ce Parlement de Jeunes va changer quelque chose dans les relations franco-allemandes ?

Glaubt Ihr, dass das Jugendparlament etwas an den deutsch-französischen Beziehungen ändern wird?

«Le parlement nous apporte quelque chose à nous, c'est certain. Le travail en commission est très intéressant, il nous permet de confronter nos points de vue. D'un point de vue politique, on verra après jeudi, j'espère que MM. Chirac et Schröder écouteront nos propositions. Après tout, on peut toujours essayer.» **Hippolyte, Paris**

«In der Politik, nicht wirklich. Oder vielleicht, wenn es jedes Jahr stattfindet. Aber Veränderungen kommen eher durch Austausch und gemeinsame kulturelle Angebote aus Frankreich und Deutschland. Hier sind viele Menschen, die zusammen richtig Spaß haben, das ist an sich schon sehr wichtig.» **Franziska, Berlin**

«Oui, car comme ça les gouvernements vont avoir notre avis, et c'est nous la future génération de citoyens français et allemands. Je regrette juste que les classes normales, qui n'ont que deux heures d'allemand par semaine, ne soient pas assez représentées.» **Sophie, Lyon**

«Ein Bisschen, nicht so sehr, weil die Politiker auf uns hören werden, aber eher weil es die deutsch-französischen Beziehungen der Jugendlichen verbessert. Allein die Veranstaltung ist gut, es ist ein starkes Symbol. Die Jugendlichen können an der Politik teilnehmen, es soll nicht nur über sie gesprochen werden.» **Stefanie, Anne und Ulrike, Erkner**

Propos recueillis par Aude Gensbittel et Mélanie Voisin

Pressestimmen – Les échos dans la presse

«Sie waren gekommen, um ein bisschen Parlament zu spielen. Und sie gingen in der Gewissheit, die Weltpolitik aufgemischt zu haben.» **WAZ, Westdeutsche Allgemeine Zeitung, 24.01.03**

«Créé le 5 juillet 1963 en application du traité, l'OFAJ avait démarré en flèche. C'est le volet des relations qui semble avoir le mieux fonctionné, porté par l'ardeur des jeunes.» **Le Figaro, 21.01.03**

«Der deutsch-französische Motor läuft anlässlich der Feiern zum 40-jährigen Bestehen des Freundschaftsvertrages auf hohen Touren – und das Deutsch-Französische Jugendwerk sorgte für die perfekte Zündung.» **Münchener Merkur, Westfälischer Anzeiger 24.01.03**

«L'organisateur de cette initiative qui constituera un des moments forts des cérémonies d'anniversaire du traité de l'Elysée, c'est l'Office franco-allemand pour la

DECLARATION FINALE SUR L'AVENIR D

Le Parlement franco-allemand de Jeunes,

1- conscient que la reconnaissance et le pardon des erreurs passées constituent la base d'une Europe unie dans sa diversité, appelle les gouvernements des pays respectifs à soutenir la création d'une journée commune durant laquelle sera célébrée aussi bien l'amitié franco-allemande que le passé commun, journée qui valorise l'identité franco-allemande et l'identité européenne commune dans une fête à caractère interculturel ;

2- soucieux de développer la connaissance mutuelle de la culture et de la langue des deux pays voisins, exige

- a) l'introduction d'un manuel d'histoire avec les mêmes contenus pour les deux pays afin de réduire les préjugés causés par la méconnaissance mutuelle,
- b) l'introduction de l'enseignement de la première langue étrangère à partir du CE 2 afin de garantir un apprentissage efficace de deux langues étrangères ;

3- conscient des difficultés existant au sein des relations franco-allemandes, en particulier en matière de compréhension mutuelle, soutient la création d'un Institut franco-allemand pour la diffusion de l'information, de la culture et de la langue, qui aurait pour mission

- a) le recueil, la transmission et la publication, dans un journal, d'informations relatives à l'actualité, à la culture et aux langues en France et en Allemagne, ainsi qu'aux institutions qui sont en charge de ces domaines,

- b) l'encouragement de partenariats entre villes, entre universités, entre écoles et entre individus,
- c) la coordination des institutions et des organisations franco-allemandes actives dans ces domaines,
- d) le soutien et l'organisation d'événements culturels en coopération avec les institutions déjà existantes ;

4- convaincu que l'art, de par la diversité des formes qu'il revêt, permet d'impliquer plus directement l'individu dans la relation franco-allemande, que ne le fait l'existence d'institutions gouvernementales, mais reconnaissant comme une difficulté

- a) le manque d'information sur la culture du pays voisin,
- b) la centralisation de l'offre culturelle dans les grandes villes,
- c) le manque de moyens financiers,
- d) la concentration des activités culturelles franco-allemandes au sein d'une élite,

exige le renforcement du secteur culturel, en particulier vis-à-vis des secteurs politiques et économiques, par la création d'un organisme de coordination, le CCFA / KDFK (Coordination culturelle franco-allemande / Koordination der deutsch-französischen Kultur), subventionné par les deux Etats, qui soutient les initiatives indépendantes afin de permettre l'organisation d'événements culturels et artistiques (tels que des festivals réguliers célébrant la création cinématographique, musicale et théâtrale) ;

5- conscient du fait que la réconciliation franco-allemande découlant du traité de l'Élysée a été profitable aux citoyens des deux pays et a engendré des avantages économiques, et constatant que d'autres pays se

ABSCHLUSSEKTLÄRUNG ZUR ZUKUNFT DER

Das deutsch-französische Jugendparlament,

1- im vollen Bewusstsein, dass sich selbst und den anderen vergeben, der Grundstein eines einheitlichen Europa ist, fordert von den beiden Regierungen einen einheitlichen Tag einzurichten, an dem der deutsch-französischen Freundschaft sowie der gemeinsamen Vergangenheit durch öffentlich unterstützte Festlichkeiten gedacht wird, die sowohl die deutsch-französische als auch die gemeinsame europäische Identität interkulturell feiern und fördern;

2- bestrebt, das Interesse an der jeweiligen Kultur des Nachbarlandes und ein attraktives Sprachenlernen zu fördern, fordert

- a) ein Geschichtsbuch mit gleichem Inhalt für beide Länder einzuführen, um durch Unwissenheit verursachte Vorurteile abzubauen,
- b) ab der dritten Klasse die erste Fremdsprache einzuführen, um sicherzustellen, dass zwei Fremdsprachen gut in der Schule gelernt werden;

3- im Bewusstsein der bestehenden Schwierigkeiten in den deutsch-französischen Beziehungen, vor allem im Bereich der gegenseitigen Verständigung,

fordert die Gründung eines deutsch-französischen Institutes für die Vermittlung und Verbreitung von Informationen, der Kultur und der Sprache, welches

- a) Informationen über Aktualität, Kultur und Sprachen in Deutschland und Frankreich, sowie über die damit betrauten Institutionen sammelt, vermittelt und in einer Zeitung zusammenfasst,

- b) Partnerschaften zwischen Städten, zwischen Universitäten, zwischen Schulen und zwischen Menschen fördert,
- c) deutsch-französische Organisationen und Institutionen, die in diesen Bereichen tätig sind, koordiniert,
- d) kulturelle Ereignisse fördert, unterstützt und plant, in Zusammenarbeit mit den schon bestehenden Institutionen;

3- in der Überzeugung, dass im Rahmen der Vertiefung der deutsch-französischen Freundschaft die Künste aufgrund ihrer vielfältigen Ausdrucksformen das Individuum unmittelbarer ansprechen als staatliche Institutionen, aber gleichzeitig als Schwierigkeiten erkennend

- a) die mangelnde Kenntnis der jeweils anderen Kultur,
- b) die starke Konzentration des kulturellen Angebots auf die Großstädte,
- c) die mangelnde finanzielle Ausstattung,
- d) sowie die Ausrichtung der deutsch-französischen Kulturförderung auf Eliten,

fordert die Stärkung des Kulturbereichs besonders im Verhältnis zu Wirtschaft und Politik durch die Schaffung einer Koordinationsinstanz, dem KDFK/CCFA (Koordination der deutsch-französischen Kultur/Coordination culturelle franco-allemande), finanziert durch die beiden Staaten und betraut mit der Aufgabe, unabhängige Initiativen im Hinblick auf kulturelle und künstlerische Veranstaltungen (wie beispielsweise regelmäßige Film-, Musik- und Theater-Festivals) zu unterstützen;

5- anerkennend, dass die aus dem Elysée-Vertrag hervorgegangene deutsch-französische Versöhnung sowohl gewinnbringend für die Bürger beider Völker ist als auch wirtschaftliche Vorteile hervorgebracht

ES RELATIONS FRANCO-ALLEMANDES

trouvent dans des situations de conflits durables, telles que la France et l'Allemagne les ont vécues, et ne sont pas capables d'opérer d'eux-mêmes un tel rapprochement,

demande

- a) la création d'une commission franco-allemande ayant pour mission d'assurer la coordination des aides au développement culturel (médiateurs, professeurs),
- b) une aide financière et un développement du parrainage, particulièrement destinés aux pays au sein desquels s'opère une réconciliation (ex. Ex-Yougoslavie), afin de favoriser leurs échanges culturels, centrés sur des rencontres de jeunes afin de diminuer les préjugés,
- c) une initiative franco-allemande pour la mise en place d'une conférence internationale ayant pour but de transmettre les expériences positives du Traité de l'Élysée aux régions ;

6- regrettant que le Conseil franco-allemand de l'Economie et des Finances actuel n'utilise pas ses compétences pour harmoniser les systèmes fiscaux français et allemand et ne saisisse pas l'opportunité de faciliter la coopération économique, notamment les fusions d'entreprises entre les deux pays,

demande

- a) l'accroissement des compétences du Conseil franco-allemand de l'Economie et des Finances en matière de politique fiscale et structurelle,
- b) une harmonisation de ces politiques,
- c) l'élargissement du Conseil aux ministres de la justice des deux pays ;

7- conscient des problèmes actuels rencontrés sur le marché du travail et afin de favoriser la mobilité des travailleurs européens, en particulier franco-allemands,

demande

- a) la création d'une fédération des syndicats français et allemands afin d'harmoniser les conditions de travail dans chaque pays,
- b) une adaptation du système parascolaire des deux pays au rythme de travail des parents (création et subvention de centres sportifs et culturels, centres d'aide aux devoirs, flexibilité des horaires parentaux),
- c) la mise en œuvre d'une formation professionnelle et scolaire spécifiquement adaptée aux immigrés, conditionnée à leur réelle volonté d'intégration, et encadrée à terme par un programme européen ;

8- compte tenu du développement de plus en plus rapide de la recherche et des coopérations scientifiques existantes, inquiet des frontières éthiques floues, notamment dans le domaine de la recherche génétique et du clonage,

demande

- a) une intensification de l'échange des résultats des recherches entre l'Allemagne et la France,
- b) la création d'une organisation franco-allemande en faveur des sciences de la prospective (notamment des énergies alternatives), financée par des subventions provenant des budgets des deux Etats ainsi que d'éventuels investisseurs privés,
- c) le contrôle de l'application des résultats de la recherche franco-allemande par la mise en place conjointe de normes éthiques minima ;

DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN BEZIEHUNGEN

hat, und beobachtend, dass sich andere Länder in ähnlichen andauernden Konfliktsituationen befinden, wie dies zwischen Deutschland und Frankreich der Fall war und nicht aus eigener Kraft eine derartige Annäherung hervorbringen,

fordert

- a) die Schaffung einer deutsch-französischen Kommission zur Koordinierung der Entwicklungshilfe im Kulturbereich (Mediatoren, Lehrer),
- b) Finanzhilfen und Förderung der Partnerschaften, insbesondere für Länder auf dem Weg der Versöhnung (z.B. Ex-Jugoslawien), um den Kulturaustausch, vor allem den Jugendaustausch zum Abbau von Vorurteilen zu fördern,
- c) eine deutsch-französische Initiative zur Einrichtung einer internationalen Konferenz mit dem Ziel die positiven Erfahrungen des Élysée-Vertrages auf die bestehenden Konfliktherde zu übertragen;

6- im Bedauern darüber, dass der bestehende deutsch-französische Wirtschafts- und Finanzrat seine Kompetenzen nicht zu einer Angleichung der Steuersysteme Deutschlands und Frankreichs nutzt und so eine Gelegenheit zur Erleichterung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und besonders der Fusionen von Unternehmen beider Länder auslässt,

fordert

- a) die Ausweitung der Kompetenzen des deutsch-französischen Wirtschafts- und Finanzrates auf die Steuer- und Strukturpolitik,
- b) die Harmonisierung dieser Gebiete,
- c) die Erweiterung des Rates um die Person der Justizminister beider Länder;

7- im Bewusstsein der aktuellen Probleme auf dem Arbeitsmarkt und um die Mobilität der europäischen, insbesondere der deutschen und französischen Arbeitnehmer zu fördern,

fordert

- a) die Schaffung eines Dachverbandes der deutschen und französischen Gewerkschaften mit dem Ziel, die Arbeitsbedingungen in den beiden Ländern anzugleichen,
- b) die Anpassung der schul- und ausbildungsbegleitenden Angebote der beiden Länder an den Arbeitsrhythmus der Eltern (Einrichtung und öffentliche Förderung von Sport- und Kulturzentren, Hausaufgabenhilfe, Flexibilisierung der elterlichen Arbeitszeiten),
- c) die Entwicklung von schulischen und beruflichen Bildungsgängen, die spezifisch auf Zuwanderer zugeschnitten, auf ihren Integrationswillen abgestimmt sind und mittelfristig in einem europäischen Rahmenprogramm stattfinden;

8- angesichts der immer schneller voranschreitenden Entwicklung der Forschung und bereits bestehender deutsch-französischer Forschungskoooperationen und besorgt hinsichtlich der undeutlichen ethischen Grenzziehungen insbesondere im Bereich der Genforschung und des Klonens,

fordert

- a) eine Intensivierung des Austauschs wissenschaftlicher Erkenntnisse zwischen Deutschland und Frankreich,
- b) die Gründung einer deutsch-französischen Vereinigung zur Förderung der Zukunftsforschung (zum Beispiel alternativer Energien), finanziert durch Subventionen beider Staatshaushalte und möglicher privater Investoren,

9- ayant pris conscience de la nécessité

- a) de développer l'innovation et la recherche dans un cadre franco-allemand,
- b) de protéger l'environnement et d'atteindre à long terme l'indépendance vis-à-vis des sources d'énergie fossile et nucléaire, propose :
 - la création d'un institut franco-allemand des énergies renouvelables, financé entre autres par des taxes sur les sources d'énergie fossile, et dont le rôle est de subventionner et coordonner des projets de recherche binationaux, tout en stimulant la concurrence,
 - de faciliter un accès universel aux sources d'énergie alternative,
 - d'intensifier la communication dans les médias et les écoles, au sujet des énergies alternatives ;

10- regrettant que l'Allemagne et la France ne mènent pas de politique énergétique commune et insistant sur la nécessité d'assurer notre avenir de manière durable pour la protection de l'environnement et de nos sociétés, se prononce pour une politique de l'environnement franco-allemande commune par laquelle

- a) une orientation vers des sources d'énergie d'avenir nouvelles et respectueuses de l'environnement est donnée,
- b) le développement et l'utilisation de nouvelles sources d'énergie sont davantage soutenus par les fonds publics,
- c) l'abandon du nucléaire est préparé et réalisé ;

11- considérant les jeunes comme un vecteur important d'échanges interculturels et étant conscient des difficultés financières auxquelles ils doivent faire face lorsqu'ils souhaitent voyager

ABSCHLUSSERKLÄRUNG ZUR ZUKUNFT DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN BEZIEHUNGEN (suite)

- c) die Anwendung der Ergebnisse der deutsch-französischen Forschung mittels gemeinsamer Setzung ethischer Mindeststandards zu kontrollieren;

9- im Bewusstsein der Notwendigkeit:

- a) der Förderung gemeinsamer deutsch-französischer Innovation und Forschung,
- b) des Schutzes der Umwelt mit dem langfristigen Ziel der Unabhängigkeit von fossilen und nuklearen Energieträgern, fordert:
 - die Schaffung eines deutsch-französischen Instituts für alternative Energien, unter anderem finanziert durch die Besteuerung von fossilen Energieträgern, das Forschungsprojekte fördert und koordiniert und Forschungswettbewerbe durchführt,
 - flächendeckende Zugänglichkeit alternativer Energieträger,
 - umfassende Aufklärung und Öffentlichkeitsarbeit im Bereich alternativer Energien in Schulen und Medien;

10- im Bedauern, dass Deutschland und Frankreich zwei verschiedene Energiepolitiken verfolgen und darauf bestehend, dass eine energetisch und umwelttechnisch sichere Zukunft zum Schutze unserer Umwelt und Gesellschaft gewährleistet werde,

spricht sich für eine gemeinsame deutsch-französische Umweltpolitik aus, durch die

- a) ein Wechsel zu zukunftssträchtigen und umweltfreundlichen neuen Energiequellen verwirklicht wird,
- b) aus Bundes- und Landesmitteln die Entwicklung und Umsetzung neuer Energiequellen mehr gefördert wird,
- c) der Atomausstieg vorbereitet und realisiert wird;

demande la création d'une carte franco-allemande de réduction des tarifs de transports ferroviaires pour les jeunes et les étudiants

- a) au sein des pays et pour tous les échanges entre les deux pays,
- b) potentiellement élargie aux autres membres de l'Union européenne dans le futur;

12- observant les difficultés dans le remboursement des soins à l'étranger, malgré l'existence d'une attestation aux prestations pendant un séjour dans l'un des deux états, soutient la création d'un système de remboursement commun aux deux pays

- a) pouvant simplifier les soins à l'étranger de façon simple, rapide et de durée illimitée,
- b) prenant la forme d'une carte accessible à tous citoyens français et allemands, qui soit reconnue dans les deux pays.

RESOLUTION D'URGENCE

Le Parlement franco-allemand de Jeunes,

réalisant, après plusieurs heures de débat, la nécessité d'un tel forum, demande la réunion annuelle d'un Parlement franco-allemand de Jeunes



DFJW-OFAJ - D. Flaschar

11- in Anbetracht der derzeitigen komplizierten und nicht unbeschränkten Akzeptanz der Krankenversicherung im jeweiligen Nachbarland, spricht sich dafür aus, ein neues Versicherungssystem zu schaffen, das

- a) eine schnelle und einfache gegenseitige Akzeptanz der Krankenversicherungen unbeschränkter Dauer garantiert,
- b) in Form einer Karte umgesetzt wird, die in beiden Staaten gleichermaßen anerkannt ist;

12- Jugendliche als einen wichtigen Faktor interkultureller Austausche betrachtend und im Bewusstsein ihrer finanziellen Schwierigkeiten, fordert die Einführung einer deutsch-französischen Bahnermäßigungskarte für Jugendliche und Studenten

- a) gültig in den jeweiligen Ländern sowie für den transnationalen Verkehr,
- b) offen für die Ausweitung auf andere EU-Mitgliedsstaaten.

DRINGLICHKEITSANTRAG

Das deutsch-französische Jugendparlament, nach mehreren Stunden der Debatte die Notwendigkeit eines solchen Forums unterstreichend, fordert ein jährliches deutsch-französisches Jugendparlament.

Kurz informiert

Brèves

Umfrage: Jugend sieht die deutsch-französischen Beziehungen positiv – weiß aber zu wenig vom Nachbarn

Mehr als drei Viertel der Jugendlichen in Deutschland und Frankreich schätzen die deutsch-französischen Beziehungen als positiv ein. 81% der jungen Deutschen beurteilen sie als „ziemlich gut“ oder „sehr gut“, bei ihren Altersgenossen in Frankreich sind es mit 95% noch deutlich mehr. Dies ergab eine repräsentative Umfrage des Meinungsforschungsinstituts TNS EMNID im Auftrag des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) unter 15 bis 30-Jährigen.

Über 80% der Jugendlichen in beiden Ländern wünschen sich „eine enge Kooperation zwischen deutschen und französischen Politikern in europäischen Angelegenheiten“. Eine gemeinsame deutsch-französische Regierung aber lehnen die meisten ab.

Wichtigste Informationsquelle über das jeweilige Nachbarland sind das Fernsehen und die Schule. Während sich die Deutschen (77%) in erster Linie über das Fernsehen informieren, trägt in Frankreich die Schule mit Abstand am meisten zum Wissen über Deutschland bei (67%). Etwa die Hälfte der 15- bis 30-Jährigen beider Länder beklagten unzureichende Kenntnisse über das Nachbarland.

Jeder Dritte spricht die Sprache des Anderen. Als „sehr gut“ bis „gut“ schätzen davon 17% der Deutschen und 23% der Franzosen ihre Sprachkenntnisse ein. Die meisten erwarben diese in der Schule, jeder vierte Deutsche und jeder fünfte Franzose bei Aufenthalten im anderen Land (D: 25%, F: 18%).

Fast alle jungen Deutschen und Franzosen würden es begrüßen, wenn alle Schüler, die Französisch bzw. Deutsch als Fremdsprache lernen, die Möglichkeit hätten, an einem Austausch teilzunehmen. Etwa jeder fünfte junge Deutsche und jeder vierte junge Franzose hat „Freunde oder Bekannte“ im jeweiligen Nachbarland.

Die vollständige Studie und die Ergebnistabellen der Umfrage können im Internet unter www.dfjw.org heruntergeladen werden.

Le Ministre fédéral des Finances, Hans Eichel, à l'OFAJ à Berlin

A l'occasion du 40ème anniversaire du Traité de l'Elysée, le Ministre fédéral des Finances, Hans Eichel, a présenté, à l'OFAJ à Berlin, un timbre de collection au grand public. Ce timbre, réalisé par le dessinateur alsacien Tomi Ungerer, représente un pont symbolisant la coopération franco-allemande. Au cours de son discours, Hans Eichel a souligné que la création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse représentait un élément central du Traité de l'Elysée signé en 1963 et a souhaité à l'OFAJ beaucoup de succès dans sa mission. Les premiers tirages ont été remis à Claude Martin, Ambassadeur de France à Berlin, et à Babette Nieder, Secrétaire Générale de l'OFAJ.



DFJW-OFAJ - R. Velazco Davalos

Sondage : Les jeunes ont une vision positive des relations franco-allemandes malgré une méconnaissance du pays voisin

En France comme en Allemagne, plus des deux tiers des jeunes estiment que les relations franco-allemandes sont positives. 95% des jeunes Français les jugent « plutôt bonnes » ou « très bonnes » et 81% des jeunes Allemands du même âge partagent cet avis. Ces chiffres sont les résultats d'une enquête représentative menée par la SOFRES et l'institut allemand de sondage TNS EMNID à la demande de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) auprès de jeunes de 15 à 30 ans. Plus de 80% des jeunes des deux pays souhaitent « une étroite coopération entre les hommes politiques français et allemands sur les questions européennes ». Cependant, une grande majorité ne souhaite pas un gouvernement commun franco-allemand.

Les sources d'information principales sur le pays voisin sont la télévision et l'école. En France, l'école (67%) est le vecteur d'information sur l'Allemagne le plus important, tandis qu'en Allemagne, la grande majorité des informations sur la France provient de la télévision (77%). Près de la moitié des 15-30 ans des deux pays déplorent leur manque de connaissances sur le pays voisin.

Une personne interrogée sur trois (Français et Allemands confondus) parle la langue de l'autre. 23% des Français et 17% des Allemands considèrent leurs connaissances de la langue de l'autre comme « très bonnes » et « bonnes ». La plupart d'entre eux a acquis ces connaissances à l'école et lors de séjours dans l'autre pays ou de programmes d'échanges pour un Français sur cinq et un Allemand sur quatre (Français : 18%, Allemands : 25%).

Une grande majorité des jeunes Français et Allemands considère que tous les élèves apprenant l'allemand ou le français devraient participer à des échanges. Un Français sur quatre et près d'un Allemand sur cinq a des « amis ou des relations » dans le pays voisin.

Vous pouvez retrouver ce sondage sur le site www.ofaj.org.

Bundesfinanzminister Hans Eichel im DFJW

Bundesfinanzminister Hans Eichel stellte am 29. Januar im DFJW in Berlin die dem 40. Jahrestag der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages gewidmete Sondermarke vor. Das Briefmarkenmotiv zeigt eine Karikatur des elsässischen Künstlers Tomi Ungerer zur deutsch-französischen Zusammenarbeit. Hans Eichel hob in seiner Rede die Gründung des Deutsch-Französischen Jugendwerks als zentrales Element des Vertrages von 1963 hervor und wünschte dem DFJW weiterhin viel Erfolg bei seiner Arbeit. Alben mit Erstdrucken wurden u.a. dem Französischen Botschafter Claude Martin und der Generalsekretärin des DFJW Babette Nieder überreicht.

Kurz informiert

Brèves

Mehr Jugendaustausch zwischen Paris und Berlin

Der Jugendaustausch zwischen den Städten Paris und Berlin wird ausgebaut. Eine entsprechende Vereinbarung unterzeichneten der Regierende Bürgermeister von Berlin Klaus Wowereit, der Bürgermeister der Stadt Paris Bertrand Delanoë und die Generalsekretärin des Deutsch-Französischen Jugendwerks Dr. Babette Nieder, anlässlich des Parisbesuchs von Klaus Wowereit am 28. Februar. Der Regierende Bürgermeister betonte bei der Zeremonie im Pariser Rathaus, dass der Jugend für die Entwicklung des Austauschs zwischen den beiden Hauptstädten eine besondere Bedeutung zukomme. Sein Pariser Kollege Bertrand Delanoë erklärte, dass er als Gymnasiast seine erste Reise nach Deutschland mit dem DFJW unternommen habe. Auf die Frage nach dem Sitz des Jugendwerks in Frankreich antwortete Delanoë, dass der Platz des DFJW im Herzen von Paris sei und er alles ihm Mögliche tun werde, um das DFJW bei der Suche nach einem geeigneten Gebäude zu unterstützen.

Die gemeinsame Erklärung legt konkrete Arbeitsfelder fest, so soll der Schulaustausch, insbesondere auf dem Gebiet der Grundschulen intensiviert werden. Ferner unterstützen Paris und Berlin die Initiativen des Jugendwerks zu berufsorientierten Aufenthalten, insbesondere Praktika junger Arbeitsloser oder von der Arbeitslosigkeit bedrohter Jugendlicher unter Einbindung örtlicher Wirtschaftsakteure. Beide Städte richten ein Austauschprogramm für junge Verwaltungsmitarbeiter ein, um das Verständnis der Verwaltungskultur und der beruflichen Praxis des Nachbarlandes und die Sprachkenntnisse zu fördern. Kenntnisse, die für die Durchführung der Zusammenarbeit unerlässlich sind. Im Sport sollen Austauschaktivitäten in Kooperation mit Sportvereinen beider Hauptstädte veranstaltet werden. Der außerschulische Austausch soll ausgebaut werden. Besondere Betonung wird dabei auf Projekte der Partnerstädte mit Beteiligung von Einwandererkindern und jungen Menschen, die sich in Schwierigkeiten oder in einer gefährdeten schulischen oder beruflichen Situation befinden, gelegt werden. Gefördert wird ebenfalls der Austausch junger Künstler und Kulturschaffender sowie von Studenten der Hochschulen für Kunst, Kunstgewerbe und Architektur aus Paris und Berlin. Darüber hinaus vergibt das DFJW vier Stipendien pro Jahr an junge Künstler, um ihnen Aufenthalt und Arbeit in der Partnerstadt zu ermöglichen. In diesem Zusammenhang fördert die Gastgeberstadt in Verbindung mit dem DFJW die Durchführung eines Kulturprojekts während dieser Künstlerresidenzen.

Paris renforce ses échanges de jeunes avec Berlin

Les échanges de jeunes entre Paris et Berlin vont être intensifiés. A l'occasion de la visite du Maire de Berlin, Klaus Wowereit, à Paris, Bertrand Delanoë, Maire de Paris, et Babette Nieder, Secrétaire générale de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), ont signé une convention visant à renforcer leur programme de coopération au bénéfice des jeunes Parisiens et des jeunes Berlinoises. Lors de cette rencontre officielle à l'Hôtel de ville de Paris, le 28 février dernier, le Maire de Berlin a déclaré que les échanges de jeunes entre les deux capitales revêtaient une signification particulièrement importante. Bertrand Delanoë a souligné qu'il avait effectué son premier séjour outre-Rhin grâce à l'OFAJ lorsqu'il était lycéen. Pour répondre à la question d'un journaliste sur le siège de l'OFAJ en France, le Maire de Paris a indiqué, que l'OFAJ ne pouvait se situer qu'au cœur de Paris et qu'il mettrait tout en œuvre pour soutenir l'OFAJ dans sa recherche de locaux appropriés.

Cette déclaration commune fixe concrètement les domaines de cette future coopération, notamment les échanges scolaires dès l'école primaire. Des programmes visant la mobilité professionnelle sous forme de stages pratiques pour des jeunes en formation initiale, au chômage ou en difficulté, en impliquant les acteurs économiques locaux, seront soutenus par Paris et Berlin. Par ailleurs, il est prévu des échanges entre personnels administratifs des deux capitales pour favoriser la compréhension de la culture administrative et des pratiques professionnelles du pays voisin ainsi que celle de sa langue - connaissances indispensables à la mise en œuvre de la future coopération. Des échanges sportifs seront organisés en partenariat avec les associations sportives et culturelles des deux villes. L'accent sera mis sur les projets des villes partenaires associant des jeunes en difficulté, en situation scolaire ou professionnelle précaire ou des jeunes issus de l'immigration. Des échanges entre jeunes artistes et jeunes impliqués dans le domaine artistique et entre étudiants d'école des Beaux-Arts

ou d'architecture, à Paris et à Berlin, seront, par ailleurs, renforcés avec des projets culturels dans la ville partenaire. L'OFAJ accordera, chaque année, 4 bourses de séjour à de jeunes artistes de moins de 35 ans. Dans ce cadre, la ville d'accueil favorisera, en liaison avec l'OFAJ, la réalisation d'un projet culturel au cours de ce séjour.



S. Robichon - MAIRIE DE PARIS.

Aktuelles

Actualité

Geburtstagsfeier des DFJW in Cap d'Ail

Nach dem Jugendparlament für Schüler und Studenten, wird es in Cap d'Ail eine von Auszubildenden und jungen Künstlern organisierte Geburtstagsfeier zum 40-jährigen Bestehen des DFJW geben. Im Park des „Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises“, der ein von Jean Cocteau geschaffenes Amphitheater beherbergt, findet das Fest statt. Seit über fünfzig Jahren wird hier deutsch-französische Zusammenarbeit gelebt. Das Programm setzt sich aus deutsch-französischen Kooperationsprojekten zusammen. Rund 100 Auszubildende des Hotel- und Gaststättengewerbes und Schüler von deutschen und französischen Weinbauschulen sind für die Bewirtung der Gäste verantwortlich. Das Deutsch-Französische Jazz-Ensemble und Jeunesse Moderne spielen verschiedene eigens für den Anlass geschriebene Kompositionen. Junge deutsche und französische Musiker aus Lyon und Bayreuth führen Auszüge aus der Oper „Orpheus und Eurydike“ von Christoph Willibald Gluck auf. Die Handlung wird von Puppen dargestellt, die von jungen Tänzern und Pantomimen geführt werden. Kostüme, Bühnenbilder sowie das graphische Erscheinungsbild des Festes werden von jungen Künstlern gestaltet. Über 230 Jugendliche und junge Erwachsene beteiligen sich an der Vorbereitung und Durchführung des Projekts. Das Konzept des Abends erarbeitete Milan Sladek gemeinsam mit den beteiligten jungen Künstlern.



OFAJ-DFJW - A. Cosset.

Zeitungsprojekt «Jugend und Europa»

Nach einem erfolgreichen Pilotprojekt im Juli letzten Jahres beim deutsch-französischen Gipfel in Schwerin, hat sich das DFJW dazu entschlossen, weitere Projekte mit regionalen Tageszeitungen aus Deutschland und Frankreich und Schulklassen beider Länder durchzuführen. Geplant ist die Zusammenarbeit mit der französischen Vereinigung der Regionalpresse ARPEJ (Association Presse Régionale Education Jeunesse), der Robert-Bosch-Stiftung und deutschen regionalen Tageszeitungen. Bei dem Zeitungsprojekt «Jugend und Europa» sollen Schüler während des Schulaustauschs gemeinsam die Möglichkeit erhalten, Artikel zu verfassen und sie in den Tageszeitungen ihrer Heimatregionen in beiden Ländern zu veröffentlichen. Europäische Themen sollen bei den Recherchen der Jugendlichen im Vordergrund stehen. Das Projekt soll im September diesen Jahres starten und bis zum Ende des Schuljahres im Juli 2004 laufen. Insgesamt können 15 Schulklassen mit ihren französischen Partnerschulen teilnehmen. Der Austausch kann in Deutschland oder Frankreich stattfinden und sollte mindestens 5 Tage dauern. Interessierte Schulen können sich beim DFJW bewerben: froehling@ofaj.org oder sete@dfjw.org



Fête d'anniversaire de l'OFAJ à Cap d'Ail

Après la rencontre de lycéens et d'étudiants au Parlement franco-allemand de Jeunes, se déroulera à Cap d'Ail une fête organisée par des jeunes en formation et jeunes artistes pour célébrer le 40ème anniversaire de l'OFAJ. C'est dans le parc du Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises dont l'amphithéâtre fut créé par Jean Cocteau, que se déroulera la fête, en hommage à ce haut lieu où la coopération franco-allemande vit depuis plus de cinquante ans. Des projets illustrant cette coopération constitueront le programme de la soirée. Près de 100 jeunes élèves d'écoles hôtelières et de lycées professionnels français et allemands (cuisiniers, serveurs, pâtisseries, sommeliers) assureront la restauration. Les musiciens de l'Ensemble franco-allemand de Jazz et de Jeunesse Moderne interpréteront des compositions écrites pour cette occasion. De jeunes musiciens des Conservatoires de Lyon et de Bayreuth joueront des extraits de l'Opéra de Gluck «Orphée et Eurydice». Sur la scène, des marionnettes animées par des danseurs et mimes français et allemands présenteront l'action. La réalisation des décors, des costumes et de toute la partie graphique sera confiée à de jeunes artistes. Plus de 230 jeunes participeront à la préparation et à la réalisation de cette manifestation. Le concept du spectacle a été élaboré par Milan Sladek en coopération avec ces jeunes artistes.

Le journal à l'école – «Les jeunes et l'Europe»

En raison du succès obtenu par ce projet-pilote en juillet dernier à l'occasion du Sommet franco-allemand à Schwerin, l'OFAJ envisage de poursuivre ce programme avec de nouveaux projets en collaboration avec des quotidiens régionaux français et allemands et des classes des deux pays. La réalisation de ce projet se fera en coopération avec l'ARPEJ, l'Association Presse régionale Education Jeunesse, la Fondation allemande Robert-Bosch ainsi qu'avec des quotidiens régionaux allemands. Pour le programme «Les jeunes et l'Europe», des lycéens pourront, lors d'un échange, rédiger des articles ensemble et les publier dans les quotidiens de leurs régions respectives en France et en Allemagne.

Des thèmes européens devront constituer la base de leurs enquêtes. Ce projet se déroulera de septembre 2003 à juillet 2004. 15 classes et leurs écoles partenaires participeront à cet échange franco-allemand d'une durée minimale de 5 jours.

Les écoles intéressées par ce projet pourront déposer leur dossier à l'OFAJ par mail aux adresses suivantes : froehling@ofaj.org ou sete@dfjw.org

Aktuelles

Actualité

Concours: La plus belle histoire franco-allemande

Depuis 40 ans, vous êtes des millions à être allés en Allemagne ou à avoir rencontré des Allemands ici en France !!! Alors racontez-nous votre plus beau souvenir, ici, là-bas, avec eux, avec lui ou avec elle !!!

Les plus belles histoires franco-allemandes seront sélectionnées par un jury dès l'automne et publiées dans un recueil !

Envoyez-nous vite votre message (trois feuilles A4 max., photo, etc.) sans oublier de mentionner vos coordonnées (nom, prénom, adresse, téléphone, mail) à l'OFAJ, Paris ou par internet www.ofaj.org

Date limite d'envoi : 30 septembre 2003

Wettbewerb: Die schönste deutsch-französische Geschichte

40 Jahre... Sie sind einer von Millionen anderen, der nach Frankreich gefahren ist, oder der Franzosen in Frankreich oder Deutschland kennen gelernt hat!!! Erzählen Sie uns doch Ihr schönstes Erlebnis... mit ihm, ihr oder mehreren, in Frankreich oder Deutschland!!!

Die schönsten deutsch-französischen Geschichten werden im Herbst von einer Jury ausgewählt und in einem Buch veröffentlicht. Senden Sie uns Ihre Geschichte (3 Seiten A4 max., Photos, etc.) – vergessen Sie Ihren Absender nicht (Name, Vorname, Adresse, Telefon, Mail)!!!

Einsendeschluss: 30. September 2003 beim DFJW in Paris oder per Internet www.dfjw.org

NEUERSCHEINUNGEN

NOUVELLES PARUTIONS

Eröffnung der neuen Internetseite www.dfjw.org

Das DFJW hat seine Internetseiten neu gestaltet. Die Seiten bieten eine neue Struktur und neue Inhalte. Die Informationen zu den Programmen und Aktivitäten des DFJW sind nach den verschiedenen Zielgruppen geordnet: 5-10 Jahre, 11-17 Jahre, 18-30 Jahre. Darüber hinaus gibt es Rubriken für Ausbilder, Partner des DFJW und die Presse. Die Homepage des DFJW liefert den Benutzern alle gewünschten Informationen zu den Programmen und Projekten des DFJW. Sie versteht sich als Homepage für die deutsch-französische Community – sie ist offen für Informationen aller Art, die das Nachbarland betreffen.

Die Navigation ist kinderleicht – man kann von jeder Seite eine andere Rubrik zu einem bestimmten Thema aufrufen und von einer in die andere Sprache wechseln.

Die Homepage bietet auch interaktive Seiten: Foren, Kontakt, Chat, E-cards, persönliche Seiten (Reisetagebuch), Newsletter. Darüber hinaus gibt es auch eine Partner- und eine Praktikumbörse. Und man kann Mitglied des DFJW-Clubs werden (je nach Altersklasse werden bestimmte Infos, Spiele, etc. angeboten).

Natürlich wird die Homepage ständig überarbeitet, um so nah wie möglich am aktuellen Geschehen zu bleiben.



Lancement du nouveau site internet www.ofaj.org

L'OFAJ a relooké son site web. Ses pages présentent une nouvelle arborescence et de nouveaux contenus rédactionnels. Les informations sur les divers programmes et les activités de l'OFAJ apparaissent selon différents groupes cibles : Espace Kids pour les 5 – 10 ans, Espace Juniors pour les 11-17 ans, Espace Jeunes pour les 18-30 ans. Par ailleurs, des rubriques Formateurs, Partenaires de l'OFAJ et Presse sont prévues. Le site offre aux internautes toutes les informations sur les programmes et les projets de l'OFAJ. Il devient ainsi le web de la communauté franco-allemande. Il est conçu comme un espace ouvert à tout ce qui touche l'autre pays. La navigation est intuitive et permet, à partir de chaque page, d'accéder à un autre espace et à la thématique choisie ou de passer d'une langue à une autre. Quelques pages présentent l'OFAJ et ses programmes trinationaux en anglais. Pour plus de convivialité, le site offre des pages interactives : des forums, des contacts, des «chats», des e-cards, des pages perso (carnet de voyage), newsletters. Pour faciliter la communication, des bourses de recherche de partenaires et de stages, etc. sont également intégrées. On peut devenir membre de la tribu OFAJ (des informations spécifiques, des jeux, etc. seront proposés, selon l'âge). Le site est mis à jour en permanence pour rester en phase avec l'actualité.

Brochure « Formation interculturelle »

Cette brochure présente des programmes de formation interculturelle organisés en 2003 par des associations partenaires de l'OFAJ. Ces programmes s'adressent à des jeunes à partir de 18 ans, qui souhaitent jouer le rôle de responsables de groupes dans des échanges interculturels et internationaux et acquérir la qualification nécessaire à cet encadrement. Une série de programmes est destinée à des responsables expérimentés dans les échanges de jeunes, désireux d'améliorer la qualité des rencontres qu'ils animent.

La nouvelle brochure est disponible à l'OFAJ :
kuschnerik@dfjw.org, Tél: 00 49 30 288 757 20.

Broschüre « Interkulturelle Fortbildung »

Die Broschüre enthält die von den Partnerorganisationen des DFJW organisierten und offen ausgeschriebenen Aus- und Fortbildungsprogramme im interkulturellen Bereich für das Jahr 2003. Die vorgestellten Programme richten sich an Interessenten ab 18 Jahren, die im interkulturellen und internationalen Austausch als Gruppenleiter mitwirken möchten und sich dafür qualifizieren wollen. Eine Reihe von Programmen wenden sich ganz speziell an Gruppenleiter, die bereits Erfahrungen mit dieser Tätigkeit haben und nach Fortbildungsmöglichkeiten suchen. Die neue Broschüre ist ab sofort beim DFJW erhältlich:

E-mail: kuschnerik@dfjw.org, Tel: 030/ 288 757 20.

Das DFJW in Kürze - L'OFAJ en bref

L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une institution au service de la coopération franco-allemande. Cet organisme a pour objectif de donner de nouvelles impulsions au dialogue entre jeunes Français et Allemands et de soutenir leurs projets. Sa mission se traduit par des actions dans des domaines très divers : jumelages de villes et de régions, échanges scolaires, universitaires, professionnels, culturels, sportifs etc. L'OFAJ les aide par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil.

Afin de toucher le jeune public, l'OFAJ tend à diversifier son action. Il essaie de s'adapter aux attentes de la nouvelle génération en proposant des activités dans tous les domaines la concernant («culture jeune», citoyenneté, forums scientifiques et techniques, prévention...). Il soutient aussi les partenaires associatifs qui organisent les rencontres.

Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel, au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est ainsi qu'avec le monde méditerranéen. L'OFAJ apporte sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés depuis 1963 :
7 millions de jeunes. Nombre de programmes subventionnés depuis 1963 : 250 000 rencontres.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit. Neugier auf das andere Land wecken, die Chancen der Begegnung mit Jugendlichen der anderen Kultur ausschöpfen, das ist der Auftrag des DFJW. Dazu gehören Schüler- und Studentenaustausch, Partnerschaften von Städten und Regionen, Praktika, Berufsaustausch, Seminare, Sportbegegnungen, Deutsch- und Französischkurse, Forschungsarbeiten und vieles mehr. Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es unterstützt sie bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse der Begegnung, informiert und berät sie. Es unterstützt zahlreiche Initiativen, die den Dialog zwischen deutschen und französischen Jugendlichen weiterentwickeln. Dabei möchte das DFJW immer wieder aktuelle Themen aufgreifen, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, Bürgerengagement, wissenschaftlich-technische Themen, Präventionsarbeit...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern helfen nicht nur den Jugendlichen, in Lernprozesse für die internationale Zusammenarbeit einzutreten, sondern sie bieten auch eine Hilfestellung zur Entwicklung von Jugendaustausch in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Mit seinen interkulturellen Programmen leistet das DFJW einen Beitrag zur europäischen Integration in den verschiedensten Bereichen.

Anzahl der Teilnehmer seit 1963: 7 Millionen Jugendliche; Anzahl der geförderten Programme seit 1963: 250 000 Begegnungen.

Termine / Agenda 2002

31-3 - 1-4 - 2003 Berlin

Kuratoriumssitzung des DFJW

Session du Conseil d'administration de l'OFAJ

31-3 - 5-4 - 2003 Berlin

Brot und Käse, eine deutsch-französische Begegnung
Bei dieser Begegnung von Auszubildenden aus Deutschland und Frankreich steht die Entdeckung von Produkten beider Länder im Vordergrund

Pain et Fromage, une rencontre franco-allemande
Lors de cette rencontre, les apprentis français et allemands font la découverte des divers produits des deux pays

2 - 4 - 2003 Paris

«Deutsch im Berufsleben». Veranstaltung vom Maison des Langues mit den Akademien Paris, Créteil und Versailles in Zusammenarbeit mit dem DFJW (lukas@ofaj.org)

«L'allemand dans le monde professionnel». Manifestation, à la Sorbonne, organisée par la Maison des Langues avec les Académies de Paris, Créteil et Versailles en coopération avec l'OFAJ (lukas@ofaj.org)

4-4 - 4-7 - 2003 France et Allemagne / Frankreich und Deutschland

Programm für junge wissenschaftliche Volontäre an Museen oder Ausstellungszentren (buffiere@ofaj.org)

Programme pour jeunes professionnels de musées (buffiere@ofaj.org)

21-26 - 4 - 2003 Freiburg

Tandem-Ausbildung (holtkamp@dfjw.org)

Formation «Tandem» (holtkamp@dfjw.org)

24-28 - 5 - 2003 Calw

Sitzung zum Grundschullehrerprogramm. Bilanz und Information (granoux@dfjw.org)

Réunion sur le programme d'échange d'instituteurs. Bilan et information (granoux@dfjw.org)

28-5 - 1-6 - 2003 Strasbourg

Ausbildung zur Sprachanimation (holtkamp@dfjw.org)

Formation à l'animation linguistique (holtkamp@dfjw.org)

27 - 6 - 2003 Bayreuth

Voraufführung von «Orphée / Orpheus» im Markgräflichen Opernhaus (morin@ofaj.org)

Avant-première du spectacle «Orphée / Orpheus» au Markgräfliches Opernhaus (morin@ofaj.org)

Termine / Agenda 2002

3-5 - 7 - 2003 Sanary-sur-Mer

Forum «Das DFJW – Experimentierfeld im Dienste der europäischen Zivilgesellschaft»: Bestandsaufnahme der interkulturellen Arbeit des DFJW und Perspektiven in den Bereichen Pädagogik und Sprache. (moll@dfjw.org)

Forum «L'OFAJ, champ d'expérimentation au service de la société civile européenne» sur le travail interculturel mené dans le contexte de l'OFAJ et étude des perspectives pédagogiques et linguistiques. (moll@dfjw.org)

5 - 7 - 2003 Cap d'Ail

Geburtstags-Soirée des DFJW mit Uraufführung von «Orphée / Orpheus», gestaltet von über 230 jungen Künstlern, Studenten und Schülern des Gaststättengewerbes, etc. (morin@ofaj.org)

Soirée-anniversaire OFAJ avec représentation du spectacle «Orphée / Orpheus», entièrement réalisé par plus de 230 jeunes artistes, étudiants, élèves d'écoles hôtelières, etc. (morin@ofaj.org)

13 - 7 - 2003 La Rochelle

Deutsch-französischer Tag bei den Francofolies. Zum ersten mal sind deutsche Künstler zu dem Festival eingeladen. (schmidt@ofaj.org)

Journée franco-allemande aux Francofolies. Pour la première fois, des artistes allemands sont invités à ce festival. (schmidt@ofaj.org)

18 - 7 - 2003 Berlin

Aufführung von «Orphée / Orpheus» in der «Komischen Oper» (morin@ofaj.org)

Représentation du spectacle «Orphée / Orpheus» au «Komische Oper» (morin@ofaj.org)

21-26 - 7 - 2003 Albertville

40 Jahre – ein Rekord, der gebrochen werden möchte. Treffen junger Athleten zum Thema «Leistungssport, sportliche Karriere und gesundes Leben». Berühmte Leistungssportler geben die persönlichen Erfahrungen ihrer Karriere weiter. (dittmar@dfjw.org)

40 ans, un record qui ne demande qu'à être battu. Rencontre de jeunes athlètes qui souhaitent débattre sur le thème «le sport de haut niveau, ma future carrière sportive et mon hygiène de vie». Des athlètes de haut niveau seront présents pour partager leur expérience. (dittmar@dfjw.org)

5-14 - 9 - 2003 Berlin-Paris

4. Jugendtour zur Verkehrssicherheit. Strecke: Berlin-Erfurt-Nürnberg-Kempten-Freiburg- Sochaux-Strasbourg-Dijon-Reims-Paris. Weitere Infos ab Mai 2003: www.parisberlin2003.org (boyer@ofaj.org)

4e Rallye pour la sécurité routière. Trajet : Berlin-Erfurt-Nürnberg-Kempten-Freiburg- Sochaux-Strasbourg-Dijon-Reims-Paris Plus d'infos à partir de mai 2003: parisberlin2003.org (boyer@ofaj.org)

20-26 - 7 - 2003 Hindelang - 27-7 - 3-8 - 2003 Chamonix

Alpin-Cocktail / Mont-Blanc Projekt. Hindelang: In den bayerischen Alpen nehmen 14 Jugendliche aus Deutschland und Frankreich gemeinsam an einem «Aktivitätencocktail» teil. Geplant sind u.a. Klettern, Canyoning, Biwaktouren und die Besteigung der Zugspitze. Chamonix: 12 Jugendliche aus beiden Ländern werden den Mont-Blanc besteigen und die DFJW-Fahne auf dem Gipfel aufstellen! (dittmar@dfjw.org)

Cocktail alpin / Projet Mont-Blanc. 14 jeunes Français et Allemands vont participer ensemble à un «cocktail» d'activités dans les Alpes bavaroises. Au programme: escalade, canyoning, bivouac et ascension de la Zugspitze. Chamonix: 12 jeunes des deux pays vont escalader le Mont-Blanc et déployer un drapeau de l'OFAJ à son sommet! (dittmar@dfjw.org)

22-26 - 9 - 2003 France

Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter (moll@dfjw.org)

Réunion annuelle des permanents pédagogiques (moll@dfjw.org)

Septembre - September 2003

Start des Sprachenwettbewerbs «Computerspiele zum Spracherwerb». Weitere Infos: www.dfjw.org (ab Sommer 2003)

Lancement du concours «Apprendre les langues sur internet». Plus d'infos : www.ofaj.org (à partir de l'été)

Octobre - Oktober 2003 Rennes

Wissenschaftsfest. Deutsch-französisch-tschechisches Forum zu Wissenschaft und Technik (schmidt@ofaj.org)

Fête de la Science. Forum franco-germano-tchèque de la culture scientifique (schmidt@ofaj.org)

31-10 - 2-11 - 2003 Aix-en-Provence

Europäisches Jugendfestival mit Workshops zu Kultur, Sport und Debatten zum Thema Europa organisiert vom DFJW in Zusammenarbeit mit IB und Aix'Qui? (reuter@dfjw.org)

Festival européen de la Jeunesse ponctué d'activités culturelles et sportives ainsi que de débats sur l'Europe - organisé par l'OFAJ en coopération avec IB et Aix'Qui? (reuter@dfjw.org)

Calendrier sous réserve - Calendrier complet des «40 projets pour les 40 ans de l'OFAJ» disponible sur Internet : www.ofaj.org

Alle Angaben ohne Gewähr - Kalender der «40 Projekte für 40 Jahre DFJW» finden Sie im Internet unter www.dfjw.org

Editeur / Herausgeber :

Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) - 51, rue de l'Amiral Mouchez F-75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88 - <http://www.ofaj.org> - e-mail info@ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) - Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin
Tel : 030/288 757 -0 - Fax 030/288 757 -88 - <http://www.dfjw.org> - E-Mail info@dfjw.org

Responsable de la publication / Verantwortlich : Babette Nieder - Rédaction / Redaktion : Corinna Fröhling, Annaig Cavillan.